

КОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД В РАБОТЕ С ЛЕКСИКОЙ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

Мамиева И.Э.

ФГБОУ ВО «Северо-Осетинская государственная медицинская академия Минздрава России», Владикавказ, e-mail: ika-m@yandex.ru

В статье указывается на необходимость системной работы с лексической единицей, в частности – с медицинским термином, с целью встраивания слова в различные лексико-стилистические, тематические, грамматические группы. Слово, ставшее термином, пришедшее в профессиональный язык медицины из бытовой сферы, должно распознаваться студентом-иностранцем, вызывать семантические и грамматические ассоциации, этимологически осознаться. При этом нерационально придерживаться единой схемы презентации, описания лексем, их словообразования; кроме того, лексико-грамматическая информация не должна быть чрезмерной. Иностранцам студентам-медикам следует презентовать лишь наиболее частотно употребляемые лексы, конкретные реализации лексемы в актуальном контексте, наиболее востребованные грамматические формы. Презентацию каждой лексемы следует сопровождать примерами лексико-семантических вариантов – в специальном медицинском значении и в общеупотребительном. Подобная полная, но лаконичная и избирательная системная работа со словом упорядочивает не только обширный лексический материал, но и структурирует память, встраивая лексемы в кластеры по значению, стилю, грамматической валентности, которые, в свою очередь, входят в более крупные лексико-грамматические группировки, что делает процесс запоминания более легким, по возможности – осознанным и контролируемым.

Ключевые слова: общеупотребительная лексика, медицинский термин, корреляция, осознанное запоминание, структурирование, глоссы, познавательная активность.

COGNITIVE APPROACH TO VOCABULARY AT THE LESSONS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN MEDICAL SCHOOL

Mamieva I.E.

The North Ossetian State Medical Academy, Vladikavkaz, e-mail: ika-m@yandex.ru

The article points to the need for systematic work with the lexical unit, in particular – with the medical term, in order to embed the words in various lexical and stylistic, thematic, grammatical groups. A word that has become a term that has come to the professional language of medicine from the household sphere should be recognized by a foreign student, cause semantic and grammatical associations, be etymologically aware. At the same time, it is irrational to adhere to a single scheme of presentation, description of lexemes, their word formation; in addition, lexical and grammatical information should not be excessive. Foreign medical students should be presented only the most frequently used vocabulary, specific implementation of the lexeme in the current context, the most popular grammatical forms. The presentation of each lexeme should be accompanied by examples of lexical and semantic variants – in a special medical meaning and in common use. Such a complete, but concise systematic work with the word not only organizes extensive lexical material, but also structures the memory, embedding lexemes into clusters by meaning, style, grammatical valence, which, in turn, are included in larger lexical and grammatical groupings and makes the process of memorizing easier and enduring.

Keywords: common vocabulary, medical term, correlation, conscious memorization, structuring, gloss, cognitive activity.

На сегодняшний день работа с отдельным словом в лингвистическом и понятийном аспектах на занятиях по русскому языку как иностранному в вузах медико-биологического профиля практически не ведётся в силу нехватки времени и большого объёма нового лексического материала, который необходимо усвоить. Основное внимание уделяется грамматике и общему пониманию текстов по специальности.

Целью статьи является предложение методического подхода к процессу рациональной

презентации лексических единиц на занятиях по РКИ в медицинском вузе, а также рекомендаций и примеров в рамках данного подхода.

Материал и методы исследования

Иностранным студентам-медикам приходится овладевать двумя лексическими пластами русского языка: общеупотребительной лексикой и медицинскими терминами, количество которых составляет 54 000 единиц (термины, зафиксированные в медицинской энциклопедии) [1; 2]. Причём особую трудность у студентов вызывают терминологемы, возникшие в результате метафоризации бытового словаря и получившие статус медицинских терминов. Зачастую метафоризируются общеупотребительные, но редко используемые слова: *сердечный клапан, костная балочка, мозговая бороздка, затылочная доля, шишковидное тело, родничок задний, родничок клиновидный, ямка подвисочная, кора мозга, кишка ободочная и т. д.* Можно констатировать, что иностранцы, уже прошедшие курс, к примеру, анатомии, встречая в художественном тексте слова *родник, кора, долька, борозда, балка, ободок и т.д.*, никак не связывают их с уже усвоенной, но в специальном медицинском значении, лексикой. Это свидетельствует о том, что на занятиях по специальности им приходится затрачивать больше усилий, бездумно заучивая слова, основное значение которых они не осознают. Для понимания значений слов важен контекст. Но в данном случае медицинский контекст далеко не всегда разъясняет значение слов, а общеупотребительное значение преподавателем не раскрывается. Кроме того, особой семантизации, дифференциации значений, приёмов запоминания требуют и лексические единицы следующего, более высокого уровня – лексика художественной литературы, неосновные лексы, лексико-семантические варианты многозначных слов, термины-мифологизмы (пришедшие из Античности), библеизмы (времен Средневековья), термины из астрологии и хиромантии эпохи Возрождения.

Ставя задачу сделать процесс запоминания и усвоения новой лексики более продуктивным и эффективным, важно коррелировать, насколько это возможно, тексты по специальности, изучаемые на профильных занятиях в медицинском вузе, с учебной работой на занятиях по русскому языку как иностранному с целью сделать запоминание осознанным, когнитивным, то есть совершаемым разумом, познавательным.

Когнитивная психология, когнитивный подход – это «психологическая концепция, основное внимание уделяющая процессу познания и активности сознания» [3, с. 482]. То есть даже в рамках коммуникативного подхода целесообразно использовать стратегию усвоения, запоминания лексического материала иностранного языка при «активном сознании» учащихся. При этом нужно помочь студентам сделать процесс запоминания лексических единиц максимально эффективным. Для хорошей памяти самое главное –

упорядоченное изложение. Важно определить память как особую структуру, иерархию, последовательность. Хорошая память – это хорошо структурированная память. Наши способности обрабатывать, хранить информацию в кратковременной памяти (невозможно увеличить ее объем) и извлекать ее из долговременной памяти ограничены. Выходом является «упорядочение памяти», которое происходит с помощью следующих стратегий: 1) кодирование как можно большего количества единиц информации; 2) встраивание новой информации в уже развитую сеть предшествующих ассоциаций и структур в долговременной памяти; 3) использование подсказок, опор, помогающих извлечь из памяти необходимый материал [4]. Кратковременная память удерживает примерно 7 единиц информации независимо от вида содержащихся в них данных. То есть, пытаясь воспроизвести последовательность, к примеру, из 20 букв, человек способен воспроизвести приблизительно 7 единиц. Парадоксально, но столько же единиц он воспроизводит из последовательности из 20 слов. Ясно, что во втором случае количество воспроизведенной информации гораздо больше. Задача преподавателя РКИ – наметить структурные линии, вдоль которых обучающийся будет двигаться и в аудитории, и в самостоятельной работе, системно «укрупняя» лексико-грамматический материал.

Существует общепринятый в преподавании иностранных языков порядок работы с новой лексической единицей [5], на котором в данной работе мы не останавливаемся. Но обратим внимание на то, что методически целесообразно организовывать лексику согласно трём критериям: тематическому, логико-семантическому и структурно-грамматическому [6, с. 60], то есть лексическая единица должна усваиваться студентом-иностранцем в контексте одновременно лексико-тематической, лексико-семантической групп, а также структурно-грамматической группы, обрстая семантическими и грамматическими связями, отношениями, ассоциациями, коннотациями. Работу со словом в ЛСГ необходимо сочетать с изучением (или повторением) грамматической темы, тем более что 70 процентов медицинских терминов состоят из двух и более слов, которые должны согласовываться в роде, числе, падеже, а также быть морфологически понятны обучающимся (причастия, уменьшительные суффиксы, разнообразные приставки одного и того же глагола и т. д.).

Обучение лексике должно быть управляемым и нормированным, ориентированным на практическое её использование в бытовой и профессиональной речи. Нерационально придерживаться единой схемы презентации, исчерпывающей лексико-грамматической дефиниции лексем. Отбор лексических единиц строится на следующих принципах: семантическая ценность слова, стилистическая неограниченность, сочетаемость, словообразовательная ценность, многозначность. При этом отбираемое слово не обязательно рассматривать во всех приведенных аспектах. Например, не стоит выстраивать

словообразовательную цепочку, включающую все значения, все части речи с данным корнем: глагол – существительное – прилагательное – наречие. Иностранным студентам-медикам следует презентовать лишь наиболее частотно употребляемые лексы, конкретные реализации лексемы в актуальном контексте, наиболее востребованные грамматические формы, избегая узкостилистических вариантов лексемы. Особое внимание мы бы рекомендовали уделять терминам, пришедшим из общеупотребительного лексического слоя, именно на этом словарном материале отрабатывая грамматические схемы.

Презентацию лексемы следует сопровождать примерами лексико-семантических вариантов в специальном медицинском значении и в общеупотребительном. В том числе – идиоматическом, в виде коллокаций – сочетаний двух или более слов, один из компонентов которых выбирается в зависимости от выражаемого смысла, а другой (другие) – и от смысла, и от основного компонента. Данную словарную работу важно вести регулярно, в словарях студентов, фиксируя в них глоссы (англ. *gloss* – *пояснение*) наиболее актуальных лексем. Глоссами (здесь) являются переводы, толкования, синонимы, антонимы, перифразы, разъясняющие значение, структуру и сочетаемость лексических единиц.

Результаты исследования и их обсуждение. Применяя предложенный подход системной работы с лексикой – методику укрупнения единиц запоминания, подбор глоссов и коннотаций, игнорирования избыточной информации, на каждом занятии мы составляем лексико-грамматические блоки, примеры которых приводим ниже. Данная работа ведется, в частности, на материале текстов и грамматических тем пособия по русскому языку для иностранных студентов медицинских вузов Г.Д. Скнар и Л.И. Дерипаско [7].

Жаловаться – пожаловаться (на что/кого? кому? куда?) – выражать неудовольствие.

Жалуйся! Жалуйтесь! – формы повелительного наклонения.

Сущ. – *жалоба*.

Примеры: *Жалобы на боли в сердце. (На что?) Жалоб нет. На что жалуетесь?*

Жаловаться в деканат на студента, который пропускает занятия. (Куда? На кого?)

Терпеть – потерпеть (что? кого?) – стойко переносить страдание, боль.

Терпите! Потерпите! – формы повелительного наклонения.

Сущ. – *терпение*; прилаг. – *(не)терпеливый*; нар. – *(не)терпеливо*.

Примеры идиом: *Терпеть его не могу! Терпение лопнуло. Потерять терпение.*

Ангельское терпение. Время терпит.

Неметь – онеметь (от чего?) – (здесь) *потерять чувствительность*.

Онеметь – лишиться дара речи.

Сущ., прил. – *немой*; *онемение (чего)*; прич. – *онемевший*.

Примеры: *После укола десна слева онемела. Он онемел от удивления.*

Поправляться – поправиться – (здесь) выздороавливать.

Поправиться – набрать вес, потолстеть (на сколько?).

Ант. – худеть – похудеть (на сколько?).

Поправляйтесь! Поправляйся! – формы повелительного наклонения.

Пример: После родов она поправилась на 15 килограммов.

Осложнение (после чего? на что?) – новое заболевание как следствие перенесённой ранее болезни. Осложнения (мн. ч.) – возникающие со временем сложности.

Осложнять – осложнить (что? жизнь, ситуацию).

Ант. – облегчать – облегчить (что? жизнь, страдания).

Сбивать – сбить температуру, градусник (разг.) – снизить температуру.

Но! Снизить давление.

Примеры: *сбить чашку со стола, сбить сосульки с крыши.*

Пример идиом: *сбить с толку; сбить с ног, сбиться с ног* (но, к примеру, фразеологизм *сбить спесь* – избыточен для нефилологов).

Обращаться – обратиться (к кому? за чем? зачем? с чем?).

Обращайтесь! Обратитесь! – формы повелительного наклонения.

Примеры: *Он обратился за помощью в больницу. Обратитесь в шестое окошко.*

Обращайтесь, если боли не пройдут. Она обратилась с просьбой оформить документы.

Обращение, обращаться (к врачу, президента к народу, за помощью).

Простукивать (что? чем?) – ударами пальцев или молоточка по характеру звука определять состояние внутренних органов.

Стучать – постучать (куда? по чему?): в дверь, по дереву, по голове.

Стучать – настучать – донести (сленг). Сущ. – стук; стукач (сленг).

Вскрывать – вскрыть (что? чем?) – разрезать, открыть (оперировать, анатомировать). Вскрывай! Вскрой! – формы повелительного наклонения.

Открывать – открыть глаза, дверь, банку, тайну, новый способ, секрет, дело, свой бизнес, новые земли.

Раскрывать – раскрыть глаза, преступление, секрет.

Закрывать – закрыть дверь, глаза, лицо, дело (юр.), вопрос.

Прикрывать – прикрыть дверь, глаза, лицо, друга.

Приоткрывать – приоткрыть тайну, глаза, дверь, коробку.

При изучении словообразования, в особенности – приставочного словообразования, необходимо уделять особое внимание формированию у обучающихся навыка безошибочно дифференцировать значения глагола с различными префиксами.

Резать – порезать

Рвать – вырвать

Надрезать – надрезать

Разрезать – разрезать

Нарезать – нарезать

Подрезать – подрезать

Обрезать – обрезать

Срезать – срезать

Сущ. – надрез, разрез, порез, срез.

Рвать(ся) – порвать(ся)

Прорывать(ся) – прорвать(ся)

Разрывать – разорвать

Отрывать – оторвать

Изорвать (на мелкие кусочки)

Обрывать – оборвать

Прерывать – прервать

Вырывать – вырвать

Срывать – сорвать

Сущ. – рвота, разрыв, обрыв, перерыв

Прил. – рваный (край раны), рваная (рана)

Лить

Переливать – перелить

Разливать(ся) – разлить(ся)

Выливать(ся) – вылить(ся)

Сливать – слить

Отливать – отлить

Поливать – полить

Подливать – подлить

Обливать – облить

Сущ. – переливание (крови), вливание (крови; средств в экономику, денег в проект)

Течь

Протекать – протечь

Затекать – затечь

Отекать – отечь

Стекать – стечь

Сущ. – отёк (отёк ног, отёк лёгкого); течение (реки, болезни), стечение обстоятельств.

Примеры: Из раны течёт кровь. У

нас протекает кран. От долгого сидения у меня затекли ноги. Я весь день на ногах, у меня отекали ноги. Вода стекала с крыши.

Здесь сильное течение.

Схватки – болезненное сокращение мышц живота, матки (родовые схватки).

Хватать, схватывать – схватить (что? кого? за что?): схватить за руку, схватить нож со стола, вора, преступника за убийство.

Пример идиомы: Схватывать на лету (Он всё на лету схватывает!)

Препарат – лекарство. Препарат анатомический. Не путать: аппарат (аппарат искусственного дыхания, фотоаппарат, аппараты с напитками).

Колоть – (здесь) делать укол (инъекцию). Сущ. – укол (мед.; насмешка).

Колоть(ся) – уколоть(ся) (чем? кого?): уколоться иголкой.

Уколоть – воткнуть что-то острое; сказать что-нибудь язвительное.

Пример: Странный он человек – всегда пытается уколоть.

Закалывать – заколоть: волосы, блузку. Сущ. – заколка.

Прикалывать – приколоть: брошь, значок к блузе.

Откалывать(ся) – отколоть(ся): брошь, значок от блузы; кусок льда, кусочек зуба.

Подкалывать – подколоть (сленг) – подшучивать. Сущ. – подкол.

Прикалываться – приколоться – шутить над кем-нибудь; нравиться (сленг: я прикалываюсь, я приколотся). Колотья (сленг) – быть наркоманом.

Вздуться – вздуться – вспухнуть, подняться кверху.

Надуть(ся) – надуть(ся). Сдуть(ся) – сдуть(ся). Раздуть(ся) – раздуть(ся).

Примеры: Вена вздулась. Место укола вздулось. Живот раздулся. Надуть шарик.

Ты что надулся? (Обиделся) Тебя надули! (Обманули)

Сущ. – вздутие. Прич. – вздувшийся.

Благодаря регулярной системности презентации лексических единиц, формируемой осознанности способов словообразования и словоупотребления, частотности использования слов и словоформ констатируем, что у обучающихся проясняется восприятие грамматического (морфологического, синтаксического) и лексического строя русского языка, семантики кластеров однокоренных слов, их синонимов и антонимов, терминов, стилистических вариантов лексем, появляется уверенность при применении их в речи. В более же широком смысле – формируется познавательная активность учащихся.

Заключение. Таким образом, организовывая презентацию, семантизацию, закрепление лексики, мы встраиваем слово одновременно в лексико-тематические, лексико-семантические и структурно-грамматические кластеры, рационально формируя связи между его употреблением в разных языковых сферах – профессиональной и бытовой.

Список литературы

1. Аксёнова Г.Н., Кожухова Н.Е., Шарапа А.А. Особенности лингвистического и логико-понятийного аспектов изучения медицинских терминов // Белорусский медицинский журнал. 2004. № 4 (10). С. 105-108.
2. Крусате М.Р.-С. Стандартный лексический минимум в электронном практикуме по лексике русского языка // Русский язык за рубежом. 2010. № 6. С. 22-28.
3. Шульц Д.П., Шульц С.Э. История современной психологии. СПб.: Изд-во «Евразия», 1998. 529 с.
4. Мамиева И.Э. Организация процесса повторения нового лексического материала на

занятиях по русскому языку как иностранному // Тенденции и перспективы развития современного научного знания: материалы IX Международной научно-практической конференции. М.: Изд-во «Спецкнига», 2013. С. 95-97.

5. Слесарева И.П. Проблемы описания и преподавания русской лексики. М.: Рус. яз., 2010. 176 с.

6. Вагнер В.Н. Лексика русского языка как иностранного и её преподавание. М.: Флинта, Наука, 2009. 100 с.

7. Скнар Г.Д., Дерипаско Л.И. Русский язык: учебное пособие по русскому языку для обучающихся медицинских вузов. Ростов-на-Дону: ФГБОУ ВО РостГМУ Минздрава РФ, 2017. 264 с.